

Memoria del primer encuentro del ciclo de debates “Memorias en diálogo II” (27 de abril de 2026)

Del exilio de las mujeres republicanas a la memoria transcultural: literatura y traducción

El primer encuentro del nuevo ciclo de Memorias en diálogo tuvo lugar con dos presentaciones de proyectos en marcha: “Autobiografía, política y escritura: el testimonio de las republicanas exiliadas”, a cargo de Pilar Nieva-de la Paz (CSIC, Madrid), y “Traducciones literarias como medios de memoria transcultural. El proyecto ‘Remembering and Translating Violent Pasts’”, a cargo de Claudia Jünke (U. Innsbruck).

Pilar Nieva-de la Paz abrió este encuentro presentando al Grupo de Estudios de Género en Industrias Culturales y Artes Escénicas (InGenArTe). Su trabajo de investigación, desarrollado mediante el proyecto *Escrituras, imágenes y testimonio en las autoras hispánicas contemporáneas. III. Exilios y migraciones* (MICIU, PID2021-124858NB-I00), dirigido por ella misma y la investigadora Francisca Vilches-de Frutos, analiza la producción literaria y teatral de la escritura de las mujeres del exilio español de 1939. Este análisis incluye el testimonio literario en relación con el compromiso ético y político de estas autoras con los valores igualitarios, así como en la indagación de las técnicas y lenguajes mediante los cuales se recrea su experiencia migratoria. Para ello, este proyecto presta especial atención a los textos de “voz en primera persona” (autobiografías, memorias, diarios, cartas, conferencias, etc.).

Especialmente el área que vincula “Autobiografía, política y escritura” se ha desarrollado en dos ejes principales, destacados por Nieva-de la Paz. El primero se centra en la indagación sobre la identidad profesional de las autoras en sus textos autobiográficos. La investigadora del CSIC remarcó cómo los años veinte y treinta en España dieron lugar a una generación de escritoras que protagonizan la lucha de las mujeres por su reconocimiento y, con ello, la lucha por constituirse profesionalmente como escritoras. Autoras como Rosa Chacel, María Zambrano, María Teresa León o María de la O. Lejárraga, buscan la emancipación a través su trabajo profesional. Sus autobiografías muestran, para Pilar Nieva-de la Paz, una ruptura con los roles de género tradicionales. También encuentra como hay afinidades y claves comunes entre ellas para que, por ejemplo, se aceptara su vocación o en la valoración positiva que hacen de la lucha por el reconocimiento de su propia obra. Esta identidad profesional se encuentra presente en textos como *Alcancía : Ida* (Rosa Chacel) *Memoria de la melancolía* (María Teresa León), *Gregorio y yo* (María de la O. Lejárraga), *Memorias habladas y memorias armadas* (Concha Méndez) o *Delirio y destino* (María Zambrano).

La segunda línea indaga sobre el compromiso político republicano de estas autoras. Muchas de ellas van a llegar a ocupar responsabilidades públicas de primer rango durante los años republicanos, por lo que se estudia cómo esas experiencias políticas enriquecieron su actividad literaria. Estos escritos construyen, así, una historia que

reconoce su participación en hitos o procesos históricos fundamentales, como lo son el movimiento obrero, la proclamación de la Segunda República o la Guerra Civil. Con ello, además, se reivindica no solo su compromiso republicano y feminista, sino también su identidad como escritoras. Conferencias o artículos de prensa muestran el esfuerzo de autoras como Clara Campoamor, Margarita Nelken, Dolores Ibárruri o Matilde de la Torre por convencer sobre la legitimidad de las reivindicaciones republicanas. Estos textos muestran, para Pilar Nieva-de la Paz, como el testimonio autobiográfico supone un movimiento del “yo” hacia el “nosotros” introduciendo así el ejercicio de la memoria histórica.

Los resultados más significativos de este proyecto fueron también presentados en la sesión. Vinculados a la figura de Maria de la O. Lejárraga, destaca el libro “María de la O. Lejárraga (1874-1974): Teatro, Feminismo y Vanguardia”(2025), fruto del seminario Internacional “Maria de la O Lejárraga (1874-1974) entre la traducción y la vanguardia” (CSIC, 2024), así como también otros interesantes volúmenes de las fases anteriores del proyecto como “Escritoras españolas Contemporáneas : identidad y Vanguardia” (2018), “Mitos e identidades en las autoras hispánicas contemporáneas” (2022), y “Género y exilio teatral republicano: entre la tradición y la vanguardia” (2014) y la edición e introducción al libro “Las Cortes Republicanas durante la Guerra Civil” (2019) de Matilde de la Torre a cargo de Francisca Vilches-de Frutos. También se destacaron los monográficos en revistas científicas como “Creadoras y protagonistas en el teatro español contemporáneo, perspectivas ético políticas”(Anales de la literatura española contemporánea, 2020), así como “Figuras y modelos femeninos: representaciones teatrales desde el exilio republicano” (Estreno, 2020).

Por su parte Claudia Jünke presentó el proyecto “Remembering and Translating Violent Pasts”. Esta investigación está financiada por el Fondo Austriaco para la Ciencia (Austrian Science Fund-FWF, 2024 -2027) en la Universidad de Innsbruck. El equipo está formado por la propia Claudia Jünke y las investigadoras doctorales Maja Klostermann y Andrea Linder. Se trata de una investigación situada en la intersección de los estudios literarios-estudios de la memoria y estudios de traducción.

Este proyecto tiene dos objetivos expuestos por Jünke. El primero de ellos busca comprender las traducciones literarias como medios de la memoria transcultural. Se trata, así, de indagar su impacto en la transmisión y circulación transnacional de las memorias de violencias pasadas. De esta manera, este objetivo incluye el papel esencial de las y los traductores en esa circulación y recepción. Con todo ello, este objetivo busca contribuir a los estudios de la memoria, particularmente a las investigaciones actuales que vinculan esa memoria a lo transnacional, lo transcultural y lo multidireccional.

El segundo objetivo se centra en cartografiar el papel de la traducción en los estudios de memoria literaria, con el fin de contrarrestar el olvido del campo de la traducción en dichos estudios

De esta manera, estos dos objetivos se centran en el campo de la investigación de las memorias de pasados violentos en novelas contemporáneas escritas en francés y español (lenguas de origen), y en su traducción al alemán, francés y español (lenguas meta). Así, el proyecto investiga la construcción literaria de las memorias post conflicto, así como su traducción a diferentes contextos lingüísticos, culturales y sociales, lo que implica, la recepción por diversos públicos.

Para ello, se focaliza en las novelas francesas y argelinas francófonas sobre la Guerra de Independencia de Argelia de 1952 a 1962 y sus traducciones, las novelas argentinas (1973-1983) y chilenas (1973-1990) sobre las últimas dictaduras militares y sus traducciones y en los exilios desde España, América Latina y Francia. Este corpus constituye las 3 áreas del proyecto: la primera, dedicada a la memoria de la descolonización en novelas francesas y argelinas francófonas sobre la Guerra de Independencia de Argelia, la segunda enfocada en recordar y traducir la dictaduras chilena y argentina y la tercera, centrada en recordar y traducir el exilio, enfocándose en autoficciones escritas en francés sobre migraciones desde España y América Latina hacia Francia, así como sus traducciones al español. Es en esta última área en donde Jünke trabaja más directamente, aunque el proyecto parte de una visión colectiva para el trabajo metodológico.

Posteriormente, Jünke habló de la importancia que tienen los conceptos de “memoria” y “traducción” dentro del proyecto que desarrolla. Sobre el concepto de memoria, este se ha vinculado en el proyecto a los textos literarios entendidos como componentes y medios de la memoria cultural y colectiva. Es decir, la puesta en escena de la memoria individual se conecta con la historia y la historiografía a través de la posmemoria y de las políticas de la memoria. Este potencial específico de la literatura como medio de memoria es retomado por el proyecto desde una perspectiva que transita de la memoria cultural a la memoria transcultural. Sobre el concepto de traducción, este se contempla en un sentido amplio, vinculado a las transferencias interlingüísticas y culturales. La traducción es así una reestructuración, desde un enfoque de potencial productivo, que contempla los cambios necesarios para transmitir el texto (fuente-original) al público meta. Se trata, por tanto, de un fenómeno multidireccional: el texto meta influye en la recepción del texto fuente y en los efectos de traducción que puedan producirse. De esta manera, las traducciones son concebidas como textos literarios *sui generis*, lo que permite leerlas también como obras originales. Bajo estos dos conceptos, la

metodología lleva un acercamiento integral para textos y contextos culturales, sociales y políticos, abarcando los diferentes agentes de la memoria y de la traducción (personas autoras, traductoras, editoras- y recepción).

Como ejemplo de trabajo se señaló la obra “Pas Pleurer” (No llorar, 2014) de Lydie Salvayre, traducción de Javier Albiñana Serraín. Interesa aquí el contexto en que el repertorio translingüe, la lengua misma, se convierte en archivo de la memoria. El “Franñol”, una lengua transpirenaica, es un archivo de experiencia histórica transnacional y un lugar de memoria del exilio republicano. Pero, con esta obra y su traducción, nos encontramos con contextos de lectura diferentes: mientras que en un contexto estamos ante una novela de guerra, en el otro, el purismo lingüístico conduce a percibir el texto de “impuro”, lo que traduce la memoria del exilio transnacional como algo extraño e irritante.

Estas interesantes propuestas fueron puestas en diálogo, también con las y los asistentes. En el espacio abierto, se remarcó la importancia de la creación de nuevos archivos de memoria, la expansión de este a otros productos culturales y la reflexión sobre la lectura de las traducciones como originales. La circulación de la memoria y su significado bajo este marco, se ejemplificó en un caso paradigmático: el de “La Casa de los Conejos” (*Manèges. Petite histoire argentine*, 2007) de Laura Alcoba, un documento de memoria en su traducción al castellano y dentro del contexto argentino, cuya escritura original en francés no posee la misma connotación.

Andrea Luquin Calvo